

Gestion du multilinguisme dans Jahia

Traduire, traduire automatiquement ou recopier d'une langue à l'autre

Lors de l'édition d'une page dans un site multilingue, il faut appliquer selon les situations ou les contenus l'une de ces 3 techniques :

1. **traduire** : saisir successivement le contenu dans une langue, puis dans l'autre
2. **traduire automatiquement** : utiliser l'outil de traduction automatique Deepl inclus dans Jahia
3. **recopier un contenu d'une langue vers l'autre** : dans les cas où cela fait sens

Points importants :

- une page n'existe dans une langue qu'à partir du moment où on lui a donné un titre dans cette langue
- pour modifier un contenu, la méthode la plus sûre est d'éditer les langues dans ce contenu en parallèle, afin d'éviter de créer par erreur un "doublon" de ce contenu dans l'autre langue
- lors de la publication, ne pas oublier de publier les pages ou les composants dans toutes les langues.

En édition dans Jahia, pour changer la langue d'affichage de la page on ne va pas utiliser le sélecteur de langue en haut à droite de celle-ci, mais le sélecteur qui se trouve en haut à gauche :



en édition dans un site multilingue,
le sélecteur de langue se trouve en
haut à gauche

ce sélecteur de langue est juste
pour la consultation du site, pas
pour l'édition

Ajouter un titre de page dans la 2ème langue

Puisqu'une page n'existe dans une langue qu'à partir du moment où elle a un titre dans cette langue, s'il n'est pas déjà présent il faut aller l'ajouter :

Page Composer

Pages

Français Demojahia

Demojahia

Home

Pages institutionnelles

Page niveau 1

Contenu

Réussir à l'UNIL

Compétences num

Impressum

Contact

Informations légales

Plan du site

Nouvelle page

Ajouter

Editer

Publier

Supprimer : Compétences numériques

Copier

Compétences numériques

Réussir à l'UNIL

Compétences numériques

SUMMARY-CONTENT

Activer le sommaire

Compétences numériques

Cours et modules d'auto-apprentissage

Les cours et modules d'auto-apprentissage offrent un contenu théorique avec des exercices pratiques sur divers outils. Les

1. si dans un site multilingue on constate qu'une page n'a pas de traduction, il faut l'ajouter

2. éditer les propriétés de la page pour lui ajouter un titre dans la langue non encore présente

Page Composer

Compétences numériques

MODE AVANCEE

Live

Publier la page

Modifier

Processus

Compétences numériques

Français

Changer de langue

Français

Ajouter une traduction

English

Titre Requis

Compétences numériques

Nom système Requis Partagé par toutes les langues

64 caractères maximum. Utilisé pour construire l'url des pages si aucune vanity URL n'a été définie dans les options avancées

competences-numeriques

3. changer de langue pour ajouter ce titre manquant

Page Composer

Compétences numériques

MODE AVANCEE

Attention Modifications non sauvegardées : EN

Formulaire non valide

Un champ en erreur : Titre

CONTENU

Page

Titre Requis

Digital skills

Le contenu du champ ne doit pas dépasser 70 caractères!

Nom système Requis Partagé par toutes les langues

64 caractères maximum. Utilisé pour construire l'url des pages si aucune vanity URL n'a été définie dans les options avancées

competences-numeriques

COPIER LE TITRE

Template name Requis Partagé par toutes les langues

contenu

ANNULER

SAUVEGARDER

4. saisir le titre dans la 2ème langue et sauvegarder

Technique de base pour traduire (recommandée)

La méthode simple et sûre consiste à éditer les langues en parallèle pour chaque élément de chaque composant : saisir successivement le contenu dans une langue, puis dans l'autre.

Exemple :

The image consists of three screenshots of the 'Page Composer' interface, illustrating the steps to edit and translate a component.

Step 1: The first screenshot shows the 'Cours et modules d'auto-apprentissage' component selected. A red box highlights the component title, and a callout box points to it with the text '1. éditer ce composant texte'. A context menu is visible over the component, showing options like 'Editer', 'Publier', 'Supprimer', and 'Copier'.

Step 2: The second screenshot shows the 'Cours et modules d'auto-apprentissage' component with the language dropdown menu open. The dropdown shows 'Français' selected and 'English' as an option. A callout box points to the 'English' option with the text '2. changer la langue de saisie'.

Step 3: The third screenshot shows the 'texte' component editor. The language is set to 'English'. The component title is 'Courses and self-study modules'. The 'Nom système' field is empty. The 'Contenu' field contains the text 'The courses and self-study modules offer thematic content with practical exercises on various tools. Information about the tools is...'. A callout box points to the 'SAUVEGARDER' button with the text '3. saisir la traduction et sauvegarder'.

Lors de la publication, ne pas oublier d'englober toutes les langues (sauf dans les cas où le contenu ne doit pas pas être publié simultanément) :



Recopier un contenu d'une langue vers une autre

Pour certains champs dans les contenus, cela fait sens d'utiliser un contenu identique dans toutes les langues. Jahia permet alors d'éviter une saisie à double en utilisant une option de recopie d'une langue vers l'autre.

Exemple : pour le titre d'une page intitulée "Publications" qui pourra être recopié de français en anglais, car identique dans les 2 langues. On accède à cette option de recopie en cliquant sur les 3 points en haut à droite du champ concerné, puis en choisissant "copier dans d'autres langues"



Traduction automatique avec DeepL

Un module de traduction avec DeepL est désormais intégré dans Jahia. Il permet de traduire soit une page entière, soit un composant. Quelques précautions s'imposent lors de son utilisation :

- Toujours relire et vérifier la traduction proposée par DeepL avant publication. Si besoin, corriger manuellement cette traduction.
- Stratégie recommandée : utiliser la traduction de la page entière juste la première fois pour une traduction initiale, mais ensuite pour les modifications ultérieures une fois que la

page est publiée, utiliser uniquement la traduction par composant. Ceci permet de ne pas perdre les différentes corrections manuelles après la traduction initiale.

- Prendre garde à ne pas se tromper lors du choix des langues.



message de confirmation après une traduction avec DeepL



[Documentation Jahia: [retour au sommaire](#)]

Révision #13

Créé 5 mai 2025 15:33:37 par PW

Mis à jour 31 mai 2025 09:12:47 par PW